



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos
experimentados en Lima metropolitana, año 2017.

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

JOAO ANDRÉ OPORTO APARICIO

ASESORES:

DRA. ANA TAMAYO MASERO

DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

Presidenta

MGTR. ROSSANA MEZARINA CASTAÑEDA

Secretaria

MGTR. FERNANDO CAMILO MALDONADO ALEGRE

Vocal

Dedicatoria

A mis padres por su fe en mi futuro y a mi institución universitaria por brindarme las herramientas para ser un buen profesional y buena persona.

Agradecimiento

Agradezco a mis asesores temáticos y metodológicos por apoyarme cada semana en el desarrollo de mi trabajo de investigación.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Joao André Oporto Aparicio con DNI N° 47825885, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Idiomas, Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de Junio de 2017



Joao André Oporto Aparicio

PRESENTACIÓN

Estimados señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la presente Tesis titulada «Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación.

Joao André Oporto Aparicio

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	11
1.1. Descripción de la realidad problemática.....	11
1.2. Trabajo Previos.....	13
1.3. Teorías relacionadas con el tema	15
1.3.1. Traducción.....	15
1.3.1.1. Traducción técnica	16
1.3.1.1.1. Traducción jurídica.....	16
1.3.2. Competencia Traductora	17
1.3.2.1. Competencia Instrumental.....	18
1.3.2.1.1. Fuentes de documentación jurídicas.....	20
1.3.2.1.1.1. Obras lexicográficas	21
1.3.2.1.1.2. Obras no lexicográficas	21
1.3.2.1.1.3. Consulta con expertos	21
1.3.2.1.1.4. Uso de internet.....	22
1.3.2.1.1.5. Fiabilidad de fuentes de documentación	22
1.3.2.1.1.6. Búsqueda terminográfica	23
1.3.2.1.2. Aplicaciones informáticas.....	23
1.3.2.1.3. Tecnologías de la traducción.....	25
1.3.2.1.3.1. Equipo informático del traductor	25
1.3.2.1.3.2. Herramientas de comunicación y documentación	26
1.3.2.1.3.3. Herramientas de edición y maquetación de textos	27
1.3.2.1.3.4. Herramientas y recursos lingüísticos.....	28
1.3.2.1.4. Capacidad para ejercer la labor profesional.....	29

1.3.2.1.4.1. Gestión empresarial	29
1.3.2.1.4.2. Deontología	29
1.3.2.1.4.3. Asociacionismo profesional	30
1.4. Formulación del Problema.....	31
1.5. Justificación de la investigación.....	31
1.6. Hipótesis	33
1.7. Objetivos de la Investigación	33
II. MÉTODO	35
2.1. Diseño de la Investigación.....	35
2.2. Categoría y operacionalización.....	35
2.3. Población y muestra	37
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	37
2.5. Métodos de análisis de datos.....	38
2.6. Aspectos éticos	39
III. RESULTADOS.....	39
IV. DISCUSIÓN.....	44
V. CONCLUSIÓN.....	47
VI. RECOMENDACIONES	48
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	49
VIII. ANEXOS:	52
✓ Anexo 1 Matriz de consistencia	52
✓ Anexo 2 Instrumentos	55
✓ Anexo 3: Validaciones.....	59
✓ Anexo 4: Instrumentos aplicados	65

RESUMEN

La presente tesis titulada «Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017» tiene como principal objetivo describir la aplicación la competencia instrumental los traductores jurídicos para brindar aquel conocimiento a la comunidad de traductores, estudiantes de traducción y traductores noveles. Respecto a la metodología, se siguió un enfoque cualitativo, de diseño fenomenológico y de tipo aplicada. La unidad de análisis estuvo conformada por los traductores jurídicos de Lima metropolitana. Para el análisis de datos, se emplearon como instrumentos de recolección de datos la lista de cotejo y guión de entrevista. El resultado dió conocer los elementos de la competencia instrumental que son utilizados por los traductores jurídicos experimentados para hacer posible una caracterización de su competencia y brindar este conocimiento a la comunidad de traducción y que puedan utilizar aquellas herramientas de documentación.

PALABRAS CLAVES: competencia instrumental, textos jurídicos, documentación.

ABSTRACT

This thesis entitled "Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017" has as main objective to describe the application of instrumental competence from juridical translators in order to provide that knowledge to the community of translators, translation students and translators. Regarding the methodology, a qualitative approach and a phenomenological design with an applied type were followed. The unit of analysis was conformed by the juridical translators of metropolitan Lima. To carry out the analysis of the data provided, the collation list and interview script were used as instruments of data collection. The result of the present investigation revealed the elements of the instrumental competence that are used by the experienced juridical translators to make possible a characterization of their competence so that the new translators and translation students know and be able to use the same documentation tools.

KEY WORDS: instrumental competence, juridical texts, documentation.